

Speaker Notes bij Sprookjes dr'uit - Paranoia dr'in

Workshop 29 november 2003

Congres "Met andere woorden"

Tekst in 16 punts: mondelinge toelichting

Tekst in 12 punts: achtergrondinfo

1	<p>Dames en heren, welkom!</p> <p>De congresorganisator heeft me gevraagd om een klein uur lang het thema "ICT en vertalen" te behandelen. Uitgaande van de gedachte dat de vertaler - en daarbij sluit ik tolken uiteraard niet uit - meer nodig heeft dan enkel een PC met Word en Internet - net zo als een chirurg meer nodig heeft dan schone handschoenen en een scherp mes, wil ik met u in een soort voortrazende achtbaan de gereedschapskist verkennen. Deels zal het om momentopnames gaan omdat de ontwikkelingen nu eenmaal niet stilstaan. Het zal een compacte reis worden omdat alle onderwerpen - en dat zijn er nogal wat - maar kort aan bod komen. Na de wilde rit is er uiteraard gelegenheid tot vragen en discussie.</p>
2	<p>Goed, dan maken we een vliegende start – en nogmaals, schrikt u niet van het tempo, u kunt immers thuis op het web alles nog eens rustig nalezen, inclusief een hele reeks links naar producten en prijsindicaties die ik hier niet allemaal zal noemen.</p> <p>Het kan bevorderlijk zijn voor de communicatie in het discussiegedeelte wanneer u het nummer van de dia in kwestie noteert.</p>
3	<p>De eerste auteurs beschikten zo te zien niet over PC's, ook niet over goedgekeurde bureaustoelen. Van het pyramidebouwen hadden ze namelijk vreselijke RSI in de rechter arm gekregen, vandaar hier het door de faraonen-Arbo aanbevolen gebruik van de linker hand.</p>
4	<p>Jean François Champollion met zijn steen van Rosetta zouden ze nu, 204 jaar na zijn onmisbare vondst, acuut tot erelid van de</p>

	branchevereniging benoemen.
5	Op een gegeven moment was het schrijven van hand door de eeuwen heen dusdanig vermoeiend geworden dat zelfs deze krachtige man in 1793 eronder bezweek.
6	Zo rond 1885 was meneer Hollerith het onderhand echt beu en sleutelde hij een veredeld telraam in elkaar.
7	Aan deze twee doortastende jongeren, vooral die met het gele aureool, hebben u en ik ons dagelijks brood te danken en het feit dat u dit kunt zien. Inmiddels zijn we overigens aanbeland in 1968.
8	Maar voordat het uiteindelijk zo ver was ging het op 13 december 1977 nog bijna mis. Je moet er toch niet aan denken dat ze dit jonge boefje te lang hadden vastgehouden.
9	Daar zien we ze weer in 1978, in een club van hippie-achtigen - inmiddels bent u vertrouwd met de gele cirkel, en met de rode van zijn vriendje Paul.
10	Zo herkent u hem wellicht al wat beter.
11	Niemand zal het ontkennen, hij is nog steeds de nummer één, en ondanks alle tegenwind en criticasters – waar zouden we zijn zonder zijn ambitie?
12	<p>We gaan de zaken nu serieus aanpakken en komen bij het aangekondigde sprookjesbos met zeven, enigszins willekeurig maar zeker niet uit de lucht gegrepen bomen die het verdienen geroid te worden. Hier zijn de eerste drie.</p> <p>Boom 1 kom je nog geregeld tegen. U kent ze vast wel, de vertalers die trots vertellen, alles met Word te doen. Welnu, de veeleisende klanten en de toenemende mogelijkheden maken het professioneel gezien onmogelijk om onder zulke zware beperkingen serieus te werken.</p> <p>Ook Boom 2 is een rooikandidaat – een groot aantal van de straks nog op te sommen uitstekende aanvullende en hulpprogramma's is hetzij gratis of kost niet veel meer dan 30 of 40 euri.</p> <p>Boom 3 laat zich gemakkelijk kappen. Wanneer u af en toe een</p>

	<p>uurtje neemt om gewoon te spelen met diverse software – inclusief Word - dan zult u zien dat de gevolgde denkwijze en daarmee ook de bediening onderling veelal zeer vergelijkbaar is. En de angst om gegevens tijdens het aldus spelevaren te verliezen laat zich gemakkelijk uitbannen door net voorafgaande aan het „spelen“ eindelijk weer eens een complete backup van uw harde schijf te maken – en ook hiervoor is software voorhanden. Daar kom ik nog op terug.</p>
13	<p>En hier komen de overige 4 bomen.</p> <p>Ik durf het niet eens te vragen hoeveel onder u ingeval van een calamiteit vandaag, nú – denk aan brand, water, inbrekers, fysiek gecrashte harde schijf – ALLES kwijt zijn – niet alleen de gegevens zoals honderden adressen, alle vertalingen, terminologie, maar ook de gehele inrichting van de harde schijf wat op zich zelf al dagen verloren werk betekent. En stel u hééft toch een backup maar bewaart die in huis – dan hebt het volste vertrouwen in El-Al, de veendijken en de gasleiding van uw onderbuurman – geheel ten onrechte. Bewaar volledige en wekelijkse backups bij uw schoonmoeder én maandelijks in uw bankkluis. Bewaar tussentijdse verse gegevens – vertalingen, adresboeken, favorieten – in de kluis op uw server. Daar kom ik nog op terug.</p> <p>Spraakherkenning is een must. In het tempo waarin ik nu spreek kunt u bij 95 tot 98% herkenningspercentage van een platte tekst netto 1100 woorden „schoon voor de klant“ produceren. Ik gebruik het al bijna 10 jaar en had daarvoor dames en heren typistes. De kosten voor software en speciale microfoon zijn te verwaarlozen, en het kan op elke PC vanaf 500 Mhz.</p> <p>Het antwoordapparaat op de vaste lijn kunt u de deur uit doen. Schakel naar uw mobiel niet met *21 maar met *61 door. Daar kom ik nog op terug.</p> <p>Faxtoestellen zijn echt out. Faxen is bijna out. De faxlijn is echt</p>

	<p>out. Haal gratis een nieuwe. Neem de gratis FaxMail dienst van KPN – al uw faxen komen op een speciaal 084-nummer binnen en belanden van daaruit in uw e-mail. Een alternatief is de XOIP-dienst van Tiscali, deze kost ca. 40 euri per jaar en biedt iets meer mogelijkheden zoals ca. 40 pagina's maximaal per bericht in plaats van ca. 12 pagina's bij KPN. Ook komt er dan een gratis melding op uw GSM per SMS.</p> <p>www.kpn.com => online diensten => VoiceMail in e-mail, FaxMail in e-mail en e-mail in VoiceMail www.tiscali.nl / www.xoip.nl</p> <p>Het verzenden van faxen doet u vanuit de PC. Alle bestanden met tekst en/of plaatjes verzendt u met een faxprogramma. Ik beveel u van harte Fax Machine (www.nicocuppen.com 25 euri + BTW). van de Nederlandse ontwikkelaar Nico Cuppen aan, werkelijk voortreffelijk, met eigen voorblad en onder slimme gebruikmaking van het adresboek in Outlook Express. Voor het faxen van papieren documenten neemt u een scanner. Die is natuurlijk ook geschikt voor OCR (Optical Character Recognition, oftewel schriftherkenning), leverbaar voor meer dan 170 talen. De daarmee gescande plaatjes faxt u vervolgens met een faxprogramma.</p>
14	<p>Zoals u ziet, kunnen er naast spontaan vuur en rook uitspuwende monitoren – is me al gebeurd, evenals 5 defecte harde schijven over de jaren heen en een inbraakpoging - ook andere, vreemde ongelukken met uw huis gebeuren zoals wat ik zo'n 15 jaar geleden in Oxford zag. Nee, het is geen fotomontage.</p> <p>U hebt gewoon veel meer <u>paranoia</u> nodig.</p>
15	<p>Gezonde angst en paranoia is wat ik u mee wil geven.</p> <p>E-mails zijn binnen een bedrijf meestal met gemak af te luisteren, en gaat u er maar van uit dat de geheime diensten op enorme schaal industriële en politieke spionage bedrijven, ook op uw zendingen naar en van klanten.</p> <p>Harde schijven zijn niet te vertrouwen, daar is alles mee gezegd.</p>
16	<p>Flinke angst is zoals gezegd gezond voor u.</p>

	<p>Hoedt u voor virussen, maar dat is een open deur.</p> <p>Bescherm uw bestanden niet alleen omdat het <i>uw</i> bestanden zijn maar ook omdat uw klanten het volste recht hebben op beslotenheid en geheimhouding van hun veelal zeer delicate gegevens die ze in onbegrijpelijk blind vertrouwen aan u hebben prijsgegeven. Ik kreeg onlangs ter vertaling een bericht over een beurskoersgevoelige overname van meer dan 2 miljard euri - per e-mail in Word, weliswaar versleuteld met een redelijk wachtwoord maar door de NSA (National Security Agency) en vergelijkbare clubs in seconden te kraken.</p> <p>New York en Italië zijn recente voorbeelden die u zouden moeten aansporen om tijdens het werken ca. na elke tweede pagina een backup te plaatsen op een ander medium of, beter, op uw verre server.</p> <p>Als vertaler loopt u een flink RSI-risico – ik kom daarop nog terug. Bij de tolken is dat minder groot, van kaak-RSI heb ik tot dusver niet gehoord.</p>
17	Met één woord, veiligheid is een veelomvattende taak in ons beroep.
18	<p>U kunt het *bijna* stellen zonder virusscanner wanneer u de volgende 3 basale en kosteloze veiligheidsmaatregelen neemt.</p> <p>Hier ziet u de eerste. U moet met deze instellingen wel wat meer klikken op websites maar op alle twijfelachtige sites zegt u gewoon steeds „nee“.</p>
19	De tweede maatregel is de belangrijkste: Hiermee maakt u alle riskante en veelal verborgen actieve extensies zichtbaar, zoals PIF, SCR, VBS en diverse anderen.
20	Na de wijzigingen in de Registry herkent u in het mailprogramma de ware aard van elk attachment.
21	Tenslotte de laatste van de drie basis-maatregelen.
22	Gebruik een goede virusscanner en haal minimaal wekelijks een update.

	<p>Spyware zijn verborgen programma's of cookies die meeliften vanuit sommige commerciële sites, op uw harde schijf geplaatst worden en vervolgens stiekem uw surfgedrag terugrapporteren.</p> <p>Om spam tegen te gaan moet u uw e-mail adres zo veel mogelijk koesteren en proberen te voorkomen dat u adres - en dat van anderen in allerlei onzinnige cc'tjes beland. U kunt wellicht een filter bij uw provider instellen, en voor de heel dapperen bestaat er mogelijkheden om zelf een filter te bouwen.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Anti-virus software: Norton (www.symnatec.com), Panda (www.pandasoftware.com), Gdata (www.gdata.de), BitDefender (allen ca. € 40 + abonnement); of Antivir (www.antivir.de; beperkte bescherming maar gratis) 2. Anti-spyware: bijv. Ad-Aware (www.lavasoft.com); gratis; wekelijks draaien! 3. Beperk risico's en overlast door spam: <ol style="list-style-type: none"> 1. koester uw e-mail adres 2. verstuur massamailings met BCC (blind carbon copy) 3. gebruik spamfilter van provider 4. moedige technenuten kunnen met Procmil zelf gratis een krachtig filter bouwen 4. Neem een gratis of goedkope reserve-provider
23	<ol style="list-style-type: none"> 5. Op de server van uw provider is plaats voor ca. 20 – 30 MB voor inkomende e-mail. Zodra die is opgehaald wordt ze normaal gewist. Maar stel dat uw PC ná het ophalen crasht en u wilt nogmaals de mail halen – welnu, ze is dan weg. Met deze instellingen hebt u enkele dagen respijt om ze met webmail nogmaals te halen.
24	<ol style="list-style-type: none"> 6. Verzend vertrouwelijke stukken met wachtwoorden met minimaal 8, liever meer (bijv. 12) tekens die niet zijn te raden; vanaf Office 2000 zeer veilig tegen normale belagers. 7. Versleutel extreem vertrouwelijke stukken met PGP (gratis, www.pgpi.org); niet te kraken. 8. Wettelijke elektronische handtekening: voor vertalers blijft ze vermoedelijk irrelevant en erg duur; de beschermingsfactor is identiek aan die van het gratis PGP.

25	<p>9. Log na gebruik van webmail in Internet-café uit, log nogmaals in met correcte username maar met een bewust fout wachtwoord en stop na foutmelding; let op geheime camera's in Internet café's die wachtwoorden bespieden.</p> <p>10. Houd Word-bestanden schoon (zie „Bestand, Eigenschappen“). Vooral bij revisies lift interne informatie soms onbedoeld mee. Kopieer de tekst en plak hem in een nieuw bestand - dat helpt el enigszins.</p>
26	<p>11. Wees bedacht op de totale en verborgen leesbevoegdheid ingeval van onversleutelde e-mail van iedereen naar iedereen (magazijnmedewerker => concerndirectie, concerndirectie => magazijnmedewerker) binnen een kantoor netwerk bij u én bij de klant als het minuscule hackersprogramma ICQsniff wordt gebruikt</p> <p>12. Bescherm de BIOS en de harde schijf van uw laptop met wachtwoorden en/of smartcard – denk aan de diefstal van de laptop van de huisarts van Princess Diana...</p>
27	<p>13. Gebruik een softwarematige (bijv. ZoneAlarm, www.zonelabs.com; ook in gratis versie) of, beter, hardwarematige firewall. Aanbeveling: sluit alle poorten af behalve 21 (FTP), 25 en 110 (e-mail) en 80 (surfen).</p> <p>14. Draadloze netwerken (= WiFi / 802.11x) zijn een gemakkelijke prooi voor afluisteraars en hackers. Zowel WEP en zelfs het nieuwste type beveiliging (WPA / Wireless Protected Access) zijn lek. Kabels zijn beter!</p> <p>15. Maak zeer regelmatig zogenaamde images van uw hele harde schijf. Aanbevolen: Ghost (www.symantec.com) of DriveImage (www.powerquest.com). De facto zijn alle andere back-up programma's nutteloos.</p>
28	
29	
30	<p>1. Gebruik logische en heldere bestandsnamen zoals: letters van klantnaam + lopend ordernummer + extensie; 1 ordernummer per vertaalrichting; nummering over de jaren heen Voordeel: terugzoeken op klant én ordernummer mogelijk. Dus niet bewaren als „vertaling.doc“</p> <p>2. Eén folder voor alle vertalingen</p> <p>3. Binnen die folder per klant één subfolder</p> <p>4. Voor ruimtebesparing zippen van alle bestanden per klant in zijn desbetreffende subfolder</p>

31	<p>5. ASCII-editor voor speciale operaties zoals sorteren, verwijderen hinderlijke layout, “dieper” in bestandscode kijken etc.; aanbeveling: Textpad (www.textpad.com, USD 27); of kosteloze alternatieven.</p> <p>6. Utility voor het <i>en masse</i> hernoemen van bestanden; aanbeveling: RenameIt (www.angelfire.com/ca/kent, gratis)</p>
32	<p>Basale tools voor bekijken/bewerken van plaatjes, ook voor vertalers nuttig/vereist (bijv. bij fax via e-mail)</p> <p>Aanbeveling/Onmisbaar: Plaatjes-viewer IrfanView (www.irfanview.com; gratis)</p> <p>Beeldbewerking: veelal gratis bij digitale camera; erg goed en niet zo ingewikkeld als PhotoShop: PaintShop Pro (www.jasc.com; de oude v.4 is/was gratis; daarna tegen betaling)</p> <p>Indien vereist: DTP-pakket (bijv. CorelVentura (www.corel.com/ventura10; USD 699, QuarkXPress (www.quark.com; USD 945)</p>
33	<p>Ook op het gebied van de bestandsuitwisseling is sinds de dagen van Pheidippides, de eerste marathonloper in 490 v. Chr. (het lopen deed hem overigens bepaald geen goed), en de pony-express tussen april 1860 en november 1861 – waar regelmatig niet minder dan 3.163 km binnen 10 dagen werden afgelegd – enige vooruitgang geboekt zoals u hier kunt zien.</p>
34	<p>1. Good old e-mail</p> <p>2. Tussenopslag van extreem grote bestanden via uw eigen server; aanbeveling: www.unlimitedftp.com (gratis; zie ook recent artikel in NGTV MB)</p> <p>3. Notificatie van binnenkomende e-mail binnen seconden op uw GSM vanaf € 0,055; zie www.tekstotaal.com/c.email2sms-e.html</p> <p>4. In het buitenland: sommige providers bieden Internet-toegang tegen binnenlands tarief via diverse communicatiekanalen door samenwerking met iPass (zie www.ipass.com)</p>
35	<p>5. Faxen verzenden/ontvangen gezien het huidige geringe volume voordeliger en gemakkelijker zonder faxapparaat en zonder aparte faxlijn</p> <p>Verzenden: <i>Bestanden</i> vanuit de PC met faxprogramma; zeer aanbevolen: „Fax Machine“ van Nico Cuppen (www.nicocuppen.com). <i>Papieren originelen</i> inscannen en met „Fax Machine“ verzenden</p> <p>Ontvangen: als e-mail attachment (handig voor doorzenden!)</p> <ul style="list-style-type: none"> • gratis met FaxMail (max. 10-12. pag. per zending) via speciaal 084-nummer (zie www.kpn.com) • betaald via XOIP (www.xoip.nl, onderdeel van Tiscali); ook voor grote zendingen; via speciaal 084-nummer; incl. gratis SMS-notificatie; ca. €40 per jaar

36	<p>6. USB-sticks met flash-geheugen, zo groot als een aansteker; max. capaciteit thans 1 gigabyte</p> <p>7. Voor opdrachten om (delen van) een website te vertalen: download een hele site met 1 klik naar uw harde schijf; aanbevolen: Website Extractor v6.50 gratis bij www.freedownloadscenter.com/Network_and_Internet/Download_Managers/index6.html of USD 29,95 bij www.esalesbiz.com/extra).</p>
37	<p>8. Externe <u>opslag</u> van belangrijke bestanden – bijv. vertalingen <i>in statu nascendi</i>, e-mail adresboek, favorieten – op een fysiek “verre” server ter bescherming tegen crashes, virussen, inbrekers, brand, waterschade; werkt vrijwel naadloos als virtuele harde schijf dankzij de WebDAV-technologie (Web Distributed Authoring and Versioning); aanbeveling: www.daybyday.de; €39 – €59 / jaar incl. vele andere faciliteiten; let bij virtuele schijven weer op zware wachtwoordbeveiliging van de bestanden zelf</p>
38	
39	<p>Typen is out, typen is taboe >> Spraakherkenning</p> <p>Professionele spraakherkenning bestaat sinds ca. 1994 (!) voor ca. 8 talen. Voor andere talen dictafoon + typist(e). Inspreken enige weg naar gezonde en RSI-vrije omzet.</p> <p>Kengetallen, redelijk platte tekst: Dictafoon + typist m/v:</p> <ul style="list-style-type: none"> • inspreken 2500 woorden per uur • uitwerken 800 woorden per uur • eindcorrectie ca. 1500 woorden per uur <p>Spraakherkenning:</p> <ul style="list-style-type: none"> • inspreken + eindcorrectie 1100 woorden per uur <p>Vergelijk deze inkomsten met handmatig geploeter...</p>
40	<p>Uitwerken door typist(e) kan op afstand: e-mail het geluidsbestand als MP3</p> <p>Enige serieuze configuratie:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Dragon NaturallySpeaking (DNS) (www.avtbv.nl; v.a. €165); v.4 of v.5 lijken deels beter dan v.7 • pc minimaal 500 MHz / 128 MB RAM • eerste klas headset (beter: USB-headset, is machine-onafhankelijk) zonder schuimrubber • glas water onder handbereik tegen keel-RSI • evtl. mobiele digitale recorder voor inspreken aan het strand of in berghut, daarna automatische omzetting door DNS
41	

42	<p>Elektronische woordenboeken (Van Dale etc.)</p> <p>Eerste klas OCR (optical character recognition, incl. redelijke herkenning elektronisch ontvangen faxen)</p> <p>Aanbeveling 1: FineReader (www.abbyy.com; €129, max. 177 talen, leest ook PDF) + scanner</p> <p>Aanbeveling 2: OmniPage Pro (www.scansoft.com; USD 600, leest ook PDF) + scanner</p>
43	<p>CAT (computer-assisted translation / vertaalgeheugens): Trados, Star Transit, DejaVu, SDLX, Wordfast</p> <p>(Prijzige - €1200+) tools voor software-localisatie: RC-WinTrans (www.schaudin.com) Passolo (www.passolo.com) Catalyst (www.alchemysoftware.ie)</p> <p>Inleiding CAT-tools: www.transsoft.seo.pl/TranslatorTools</p> <p>Vergelijking localisatie-tools: www.localizationworks.com/DRTOM/Conclusions.html</p>
44	<p>Machinevertaling (MT)</p> <p>Nog steeds en wellicht voorgoed alleen geschikt voor eerste kennisneming van inhoud – en carnaval</p> <p>Enkele merken: Overzicht / beschrijving van producten zoals Systran, PowerTranslator, Promt 2000, Reverso etc. op www.abitz.com/uebersetz/ueberblick.php3 (Duitstalig)</p> <p>Op het volgende scherm enkele nare voorbeelden (Systran en Promt 2000)</p>
45	<p>Elk commentaar overbodig...</p>
46	<p>Encyclopedie-achtigen:</p> <p>Google; ook nuttig als frequentieteller bij onzekerheid over gebruik van een term - de meerderheid beslist...</p> <p>Gurunet - efficiënter dan Google (www.gurunet.com; zie recent artikel in NGTV MB). Fenomenaal - u weet niet wat u ziet! Meertalig, met Engels als uitgangsbasis. USD 39,99. Gurunet gebruikt Systran.</p>
47	<p>Kleine taaldienaars</p> <ul style="list-style-type: none"> • Virtual keyboard: meertalig toetsenbord op scherm; zie C:\Program Files\Microsoft Office 2000\Office\vkeys.exe • Adobe Reader (v/h Acrobat Reader); vanaf Adobe Acrobat v5.1 (genereert PDF's, bij klant) kunnen PDF's van commentaarfunctie worden voorzien: vertaler kan dardoor commentaren/revisies IN de PDF plaatsen

	<ul style="list-style-type: none"> Bijhouden van uw (verre) moerstaal via live-tv op Internet - zie geweldige keuze op www.wwitv.com; bruikbaar vanaf desnoods ISDN; beter ADSL
48	
49	
50	
51 GSM tonen	<p>Uw GSM - een zeer machtig wapen: opslagruimte voor vele honderden namen, (sub)nummers, e-mail adressen, faxnummers; notificatie van e-mail; toegang tot Internettoegang, agenda</p> <p>Gebruik uitgekiende software zoals die van bijv. www.oxygensoftware.com</p> <p>*61 van KPN: permanent vertraagd doorschakelen van vaste lijn naar mobiel – uw GSM als permanent bemand secretariaat. De telefoon gaat 4 keer over, u hebt tijd om op te nemen. Bent u niet thuis, gaat vanaf de 5e beltoon uw GSM over en eventueel naar de voicemail daarvan. U hebt nooit meer omkijk naar een vol of akoestisch waardeloos bandje, en u bent voor uw klanten altijd bereikbaar als ware u een groot kantoor.</p>
52 IrisPen + Casio tonen	<p>Scanner (bijv. Canon 3000F)</p> <p>Leespen voor regelgewijze OCR; aanbeveling: IrisPen Standaard of Executive; 56 talen (www.irislink.com/welcome/eng.html; vanaf €162)</p>
53 GPS + Pioneer tonen	<p>Ook aan de tolken wordt hier gedacht. De beste keuze voor gebruik voor met name buiten de auto is de waterdichte Garmin Etrex Vista (www.garmin.com; ca. €600 incl. nauwkeurige kaarten van vrijwel geheel Europa op huisnummerniveau) met 24 MB geheugen.</p> <p>Een ideale, helaas niet meer leverbare koptelefoon is de Pioneer SE 450: sluit perfect om de oren (geen druk op de oren zelf), licht, goed geluid; probeer een vergelijkbare te vinden!</p>
54	In dure hotels bestaat het nu al: de verre gesprekspartners op ware grootte.
55	Er is een programma – hét programma – bijna gereed maar ik kan u helaas geen leverdatum noemen.
56	
57	
58	
59	

60	Kies een A5- of een A4-tablet; A6 is te klein. Het duurste en beste merk is Wacom (www.wacom.com ; enkele honderd euri, afhankelijk van type); o.a. Trust levert goedkopere, redelijk bruikbare „graphic tablets“.
61	www.ergorest.nl ; €68 excl. BTW Ik zou er niet zonder kunnen, extreem prettig.
Ergorest tonen	
62	
63	
64	
65	IBAN: zie ook www.tekstotaal.com/ciban-n.html BIC: www.swift.com/biconline/
66	
67	
68	
69	
70	
71	
72	
73	Ik wens u alvast een uitstekende nachtrust. Dank voor uw aandacht. Zijn er vragen?